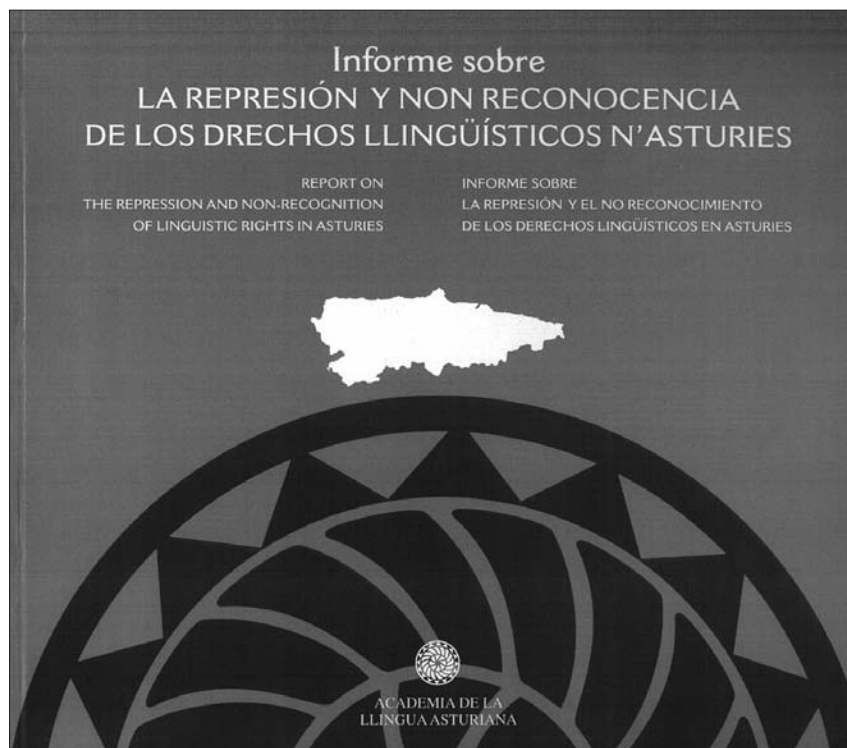


Informe sobre la represión y non reconocencia de los derechos llingüísticos n’Asturies



Depués del remanamientu per parte del Gobiernu del Principáu del títulu y el testu de los currículos de Llingua Asturiana pa la Educación Secundaria Obligatoria, aprobaos pol Conseyu Escolar del Principáu d’Asturies, y de la gravedá qu’esti determín supunxo pal procesu de normalización de la nuestra llingua (v. «Notes y Anuncios» en *Lletres Asturianes* 81), l’Academia de la Llingua Asturiana decidie-re en Xunta Extraordinaria, el 28 de mayu de 2002, una serie de midfes. Ente elles taba la d’elaborar y asoleyar un informe sobre la non reconocencia y represión de los drechos llingüísticos n’Asturies. Esti informe, en versión trillingüe asturianu/inglés/castellanu, presentólu la Presidenta de l’Academia a los medios de comunicación asturianos el día 9 d’ochobre de 2002 y esparidióse internacionalmente.

Pa la presentación del día 9 l’Academia fexo pública una “Nota de Prensa” que se reproduz darréu:



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Rueda de Prensa

L'Academia de la Llingua Asturiana quier, de mano, agradecer fundamenta a los medios de comunicación l'acudir otra vuelta a la llamada d'esta Academia.

El pasáu 28 de mayu de 2002 l'Academia de la Llingua Asturiana celebró una Xunta Extraordinaria con motivu de la manipulación por parte de la Consejería d'Educación y Cultura del Currículu de Llingua Asturiana d'Educación Primaria, Secundaria y Bachilleratu. Ha tenese en cuenta que, como consecuencia d'esi remanamientu, l'asignatura de *Llingua Asturiana* pasó a nomase *Llingua tradicional: Bable/Asturianu*.

Nesa Xunta del 28 de mayu de 2002 pautáronse delles aiciones de rempuesta a esti grave fechu. Un d'esos pautos yera'l d'elaborar y espublizar un informe sobre la non reconocencia y represión de los derechos llingüísticos n'Asturies, informe que sedría unviáu a toles entidaes y organismos internacionales colos que l'Academia de la Llingua Asturiana se relaciona.

L'Academia tomó esti determin acordies col artículu 1, lletra e), de los sos estatutos onde s'afita que l'Academia de la Llingua Asturiana tien que velar polos derechos llingüísticos de los asturianos.

L'actu que nos xunta güei ye xustamente la presentación pública d'esti informe que tien el nome d'*Informe sobre la represión y non reconocencia de los derechos llingüísticos n'Asturies*.

Como l'informe va a tener una difusión internacional, al testu n'asturianu améstense-y les versiones n'inglés y en castellanu.

Trátase d'un informe onde per primera vegada se recueyen de mou sistemáticu la represión y non reconocencia de la llingua asturiana en distintos ámbitos y estayes de la vida social. Nun se pretendió qu'esti informe fore una rellación exhaustiva de casos concretos de represión llingüística na nuesa comunidá. De toles maneres sí ye esti un informe completu y rigurosu onde se da cuenta de l'amplitú que tien esta represión en

.../...

.../...

distintos aspectos. Prueba d'ello ye'l conxuntu de los 10 apartaos nos que se dixebra'l so conteni:

- L'estatus xurídicu del asturianu.
- La marxinaición del asturianu na alministración pública.
- El papel de los conceyos.
- El sistema educativu.
- Toponimia.
- L'asturianu y la Ilesia.
- La marxinaición del asturianu nel Estáu.
- La represión nel ámbitu llaboral.
- La marxinaición nos medios de comunicación.
- La falta d'una política llingüística.

Afiten esti *Informe sobre la represión y non reconocencia de los derechos llingüísticos n'Asturies* les entidaes que vienen darréu:

- Grupu parlamentariu d'Izquierda Xunida na Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies
- Grupu parlamentariu d'Unión Renovadora Asturiana na Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies
- Xunta de Personal Docente non Universitario d'Asturies
- Conseyu de la Mocedá d'Asturies.

Esti informe sedrá unviáu a:

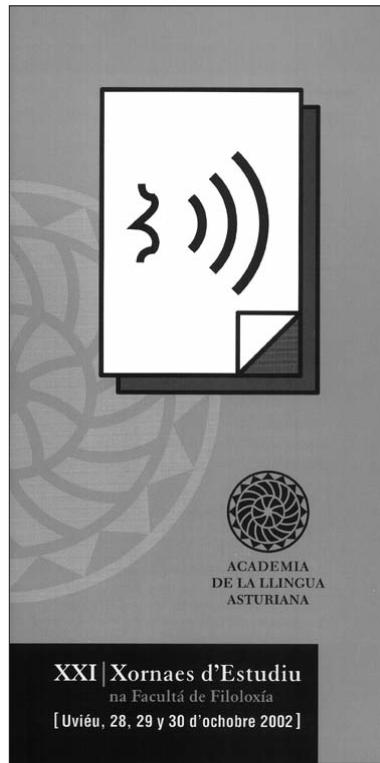
Presidente del Gobiernu asturianu; autoridaes polítiques, académiques y eclesiástiques del Principáu; Presidenta y parlamentarios de la Xunta Xeneral; representantes de los distintos grupos políticos, organizaciones sindicales y organizaciones culturales; conceyos asturianos; etc.

Presidente del Gobiernu español y presidentes del Congresu y del Senáu; grupos parlamentarios nel Congresu; miembros asturianos del Gobiernu español y parlamentarios asturianos; Defensor del Pueblu; Presidentes de los Parllamentos de les otres comunidaes autónomes; otres Academies; Conferencia Episcopal; etc.

UNESCO, Asociaciones y organizaciones internacionales de defensa de les llingües minorizaes, parlamentarios asturianos en Parllamentu européu; Presidente del Bureau Européu de les Llingües Minoritaries; etc.

Uviéu, 9 d'ochobre de 2002

XXI Xornaes d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana



Los díes 28, 29 y 30 d'ochobre celebráronse na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu les sesiones de les *XXI Xornaes d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Organizaes, como davezu, en conferencies y comunicaciones, los conferenciantes foron na presente edición: *Helmut Lüdtke* (Universidá de Kiel): “El neutro románico: su origen antiguo y sus avatares posteriores en asturiano, castellano norteño, romanche e italiano medieval”; *Javier Terrado Pablo* (Universidá de Lleida): “Toponimia transportada desde Asturias”; *Leopoldo Sánchez Torre* (Universidá d'Uviéu): “La creación de la poesía asturiana contemporánea”; *Enrique Gargallo Gil* (Universidá de Barcelona): “Contribución asturiana a un calendario romance de refranes”; *Lluís de Yzaguirre i Maura* (Universidá Pompeu Fabra): “Las lenguas españolas según la Constitución de 1978: teoría y práctica” y *Xosé Lluis García Arias* (Universidá d'Uviéu y ALLA): “Aspeutos evolutivos de la llingua asturiana”.

Les comunicaciones presentáronles: *Esperanza Mariño Davila*, *Xaviel Vilareyo Villamil*, *Manuel d'Andrés* y *Pablo Rodríguez Medina* [lliteratura]; *Xulio Viejo Fernández*, *Héctor García Gil* y *Armando Murias Ibias* [llingüística]; *Susana Villa Basalo* [onomástica]; *Ramiro González Delgado* [traducción]; *Xosé Antón González Riaño*, *Ramón d'Andrés*, *Fernando Álvarez-Balbuena*, *Xosé Miguel Suárez*, *Pilar-Rose Alcorta* y *Xandru Armesto* [sociollingüística].

International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias

A iniciativa de l'Asociación pa la Defensa de les Llingües y Cultures Amenazaes (AIDLCM) constitu-yóse l'*International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias* (*Comité Internacional pa la Vixilancia de los Drechos Llingüísticos n'Asturies*). El comité fórmenlu:

Paul Lefin, valón (Presidente de l'AIDLCM y un gran defensor del patrimoniü llingüísticu mundial, con llargos años d'esperiencia y trabayu nesti campu).

Ignasi Vila, catalán (Caderalgu de Sicoloxía Evolutiva y de la Educación, ún de los sicollingüistes más nombraos d'Europa).

Alie Van der Schaaf, holandesa (Doctora n' Antropoloxía, esperta en minoríes llingüístiques europees y responsable de publicaciones de Mercator-Education: European Network).

Julio Meirinhos, mirandés (Ponente de la Declaración d' Oficialidá del mirandés, ex-diputáu del Partíu Socialista Portugués y Gobernador Civil de Bragança).

El Comité viaxó a Asturias los díes 25, 26 y 27 de payares, con una axenda de trabayu mui apretada qu' incluyó entrevistes con: grupos parllamentarios y Presidenta de la Xunta Xeneral; alcaldes de Llangréu, Llanes y Valdés; asociaciones culturales y coleutivos asturianos de tou calter; Academia de la Llingua Asturiana; Rector de la Universidá d' Uviéu; Direición, profesoráu y APA del C.P. "Jacinto Benavente" de Xixón, Vice-Conseyeru d' Educación y Sindicatos de la enseñanza. Polo que se refier al Gobiernu del Principáu, nun foi posible la entrevista solicitada al Presidente Vicente Álvarez Areces, al paecer por problemes de compromisos apallabraos previamente. L' últimu día, y a requerimientu espresu del mesmu, entrevistáronse na Conseyería de Cultura col responsable de la mesma, F.J. Fernández Vallina, que reconoció a los miembros del Comité que'l Gobiernu nun taba aplicando la «Llei d' Usu del Asturianu». De toes estes entrevistes y actividaes foi dando cuenta la prensa asturiana d' esos díes.

El Comité dio por acabada la so presencia n' Asturias el día 27, facendo públicu un comunicáu oficial nos siguientes términos:

COMUNICÁU FINAL
DEL INTERNACIONAL COMMITTEE
FOR THE SAFEGUARDING OF LINGUISTIC RIGHTS IN ASTURIES

A lo largo de los tres últimos díes, esta Comisión Internacional, dependiente de la *Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées* (AIDLCM), se ha entrevistado con variadas instancias políticas, sindicales, institucionales, culturales y ciudadanas de Asturias. A todas ellas queremos agradecer su disposición y amabilidad al trasladarnos su visión acerca de la protección y salvaguardia de los derechos lingüísticos de los asturianos. A partir de estos datos, la Comisión elaborará un Informe que será enviado al Parlamento Europeo, a las autoridades asturianas y españolas y a otros organismos y asociaciones internacionales.

Tenemos ahora una mejor percepción de la realidad sociolingüística de Asturias y, aunque aún es pronto para adelantar nuestras conclusiones, observamos con profunda preocupación que la situación de la lengua asturiana y de los derechos de sus hablantes es ciertamente precaria. Los ligeros avances producidos en estas últimas décadas, fruto de la sensibilización de la sociedad asturiana, sólo han tenido un efecto práctico con la promulgación en 1998 de la *Ley de Uso del Asturiano*. Ésta, no obstante, apenas ha sido puesta en práctica y no se ha producido un desarrollo reglamentario posterior que la hiciera efectiva.

La práctica consolidada en España, sin embargo, muestra que otras lenguas gozan del estatus jurídico de oficialidad. Sin querer decir con ello que tal reconocimiento legal asegure por sí mismo el futuro de la lengua asturiana, sí juzgamos pertinente que el asturiano alcance esta consideración, acompañada de medidas reales, ajustadas a las condiciones sociolingüísticas de Asturias y a las necesidades de una comunidad inmersa en una profunda crisis económica, social y demográfica. Otros ejemplos europeos, por todos conocidos, avalan esta propuesta.

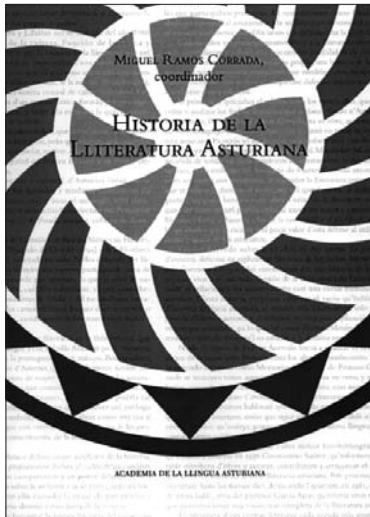
Nuestro compromiso como *International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias* es precisamente contribuir con la elaboración de propuestas a que la sociedad asturiana encuentre un marco de solución para sus justas demandas lingüísticas, integrando y haciendo converger los aspectos culturales y los socioeconómicos. Creemos que sólo de esta forma es posible hallar un futuro digno en el que la lengua asturiana siga enriqueciendo el patrimonio cultural de la humanidad.

Oviedo, 27 de noviembre de 2002

L'*International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias* tien previsto dar anuncia pública del so informe definitivu nos primeros meses del año 2003.

Presentación de la *Historia de la Lliteratura Asturiana*

El día 18 de diciembre presentóse, nel Aula Magna de la Universidá d'Uviéu, la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, obra coordinada por Miguel Ramos Corrada y asoleyada pola Academia de la Llingua Asturiana.



La *Historia de la Lliteratura Asturiana* ta organizada formalmente nuna introducción amplia, del coordinador, y trece capítulos: “La lliteratura medieval”; “La lliteratura tradicional de transmisión oral”; “El Barrocu y la lliteratura asturiana”; “El

sieglu XVIII”; “El sieglu XIX: Romanticismu y desendolque de la lliteratura asturiana”; “La segunda metá del sieglu XIX”; “Lliteratura finisecular y modernismu” (1890-1936); “La lliteratura de posguerra (1940-1974)”; “El Surdimientu. La prosa”; “El Surdimientu. La poesía”; “El Surdimientu. El teatru”; “El Surdimientu. L’ensayu” y “La lliteratura en gallego-asturianu”, elaboraos por distintos autores.

Concebida como obra de conxuntu, la *Historia de la lliteratura asturiana* ye, de xuru, una gran aportación pa esta disciplina, porque, anque hasta’l momentu cuntábemos con bonos estudios parciales sobre autores y époques lliteraries, entá nun s’asoleyare n’Asturies, como obra xeneral, nengún trabayu d’esta envergadura. En xunto con *Normes Ortográfiques* (5ª ed. 2000); *Gramática de la Llingua Asturiana* (3ª ed. 2001); *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) (2000) y *Nomes de*

Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares d'Asturies (2000), ye otru encontu nel procesu de normalización de la llingua asturiana.

Na presentación, a la qu'asistió la Direutora

Xeneral de Cultura D^a Ana Rodríguez Navarro, intervinieron la Presidenta de l'Academia y el coordinador, Miguel Ramos Corrada (Vice-Presidente de l'ALLA). Reprodúcense darréu les sos intervenciones:

Intervención d'Ana María Cano González

Cumplíu'l trabayu normativu más urxente, col espublizamientu de la cabera edición de les *Normes Ortográfiques* en 2000, de la *Gramática de la Llingua Asturiana* en 1998 (3^a edición 2001), del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* y de *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies* en 2000, l'Academia de la Llingua Asturiana ufierta agora a la sociedá asturiana, al públicu estudiosu y llector, otra obra perimportante, la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, coordinada por Miguel Ramos Corrada y u colaboren estudiosos perbién conocíos nel campu de la investigación lliteraria n'Asturies.

Aguardo tenga ente'l públicu, especializao o non, la mesma acoyida que la que tuvieron les obres que ven-go de enseñar.

El trazar, o meyor reconstruyir, la «historia de la lliteratura asturiana» ye, como tantos otros, un vieyu proyeutu del que foi a lo llargo de más de venti años presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, X. Ll. García Arias. García Arias siempre foi consciente de que pa ello, pa reconstruyir esa historia, lo primero que s'había facer yera dir a la gueta de los testos, ellí onde tuvieren: unos perdíos; otros escaecíos; otros conocíos pero asoleyaos o estrincaos acuantayá y difíciles de consultar; unos de bona calidá lliteraria, otros de calidá ruina o curtia; y, darréu d'ello, ufiertalos a los estudiosos y al públicu en xeneral n'ediciones feches con procuru filolóxicu respetando dafechu los orixinales, n'ediciones facsimiles cuando esto yera posible o con trescripciones axustaes al orixinal, porque namái asina, colos testos delante, los historiadores y los críticos de la lliteratura podríen facer un llabor seriu y bien encontáu.

Con esi enfotu y esa idea clara García Arias punxo en marcha dos coleiciones importantes ya granibles de les que ye direutor:

-«Llibrería facsimilar», con 55 números espublizaos, qu'emprimaba en 1987 cola reedición facsimil de la clásica obra de Caveda y Canella *Poesías selectas en dialecto asturiano* asoleyada cien años atrás, y

-«Cartafueyos de lliteratura escaecida», que s'estrenó en 1995 con la edición de *La Igualdá*, escrita en 1871 ya imprimada per primer vegada en 1894, de Marcelino Flórez, y que cuenta yá con más de 70 números.

Nel branu de 1999, García Arias encarga'l proyeutu a Miguel Ramos Corrada, que lu acoyó con ciñu y nel que se punxo a trabayar de secute. A García Arias correspondería facer güei los honores d'esta presentación si nun fore poles circunstancies de la so dimisión en xineru de 2001 y la mio eleición como presidenta en ma-

yu del mesmu añu. Poro, la reconocencia y agradecimientu de l'Academia han dir de mano pa Xosé Lluis García Arias; y pa Miguel Ramos Corrada, que con mano dueita programó y coordinó la obra, amás d'escibir trés de los sos capítulos. De xusticia ye dar les gracias tamién a tolos que ficieron posible que les dos coleiciones mentaes foren tan granibles: los investigadores que rebuscaron y atoparon, primero, los materiales en biblioteques, hemetoreques, llibreríes o ente papeles vieyos; y que dempués apurriéronlos a esta Academia.

Na seronda de 2001, tocóme a min dar anuncia pública del proyeutu na Biblioteca d'Asturies, de la que se presentaba la edición de dellos facsímiles ente los que taba'l del periódicu *El Regionalista Astur*. La idea ye- ra tener el llibru fináu pal *Día de les Lletres* de 2002, pero, como pasa casi siempre, el trabayu allargóse más de lo previsto y nun se-y pudo poner puntu hasta agora.

A diferencia de les otres obres de l'Academia (*Normes, Gramática, Diccioniariu, Nomes de Conceyos*) qu'apaecen ensin firmar porque'l so autor ye la propia Academia, la *Historia de la Lliteratura Asturiana* tien un coordinador, Miguel Ramos Corrada, que se conseña na portada, y los distintos capítulos nos que se xebra van firmaos polos autores respetivos, que son los responsables de los sos conteníos. L'orde de los capítulos ye más o menos cronolóxicu y en cuantes a los autores, unos son especialistas conocíos y otros son xente más mozo; de xuru que se podría contar con otros especialistas, pero, de xuru tamién que los que tán sonlo.

A Miguel Ramos Corrada debemos, amás de la coordinación y l'Entamu, los capítulos dedicaos a “El barrocu y la lliteratura asturiana”, “El sieglu XIX: Romanticismu y desendolque de la lliteratura asturiana” y “Lliteratura finisecular y modernismu (1890-1936)”.

García Arias ocupóse de la lliteratura de la dómina medieval; Marta Mori de la del sieglu XVIII; a Xosé Ramón Iglesias Cueva debémus-y el capítulo sobre la lliteratura de la segunda metá del sieglu XIX; a Begoña Díaz González el de la lliteratura de posguerra (1940-1974); a Ánxel Álvarez Llano, la prosa del Surdimientu; Xosé Bolado fíxose cargu de la poesía y el teatru del Surdimientu; Lluis Álvarez, del ensayu del mesmu periodu; Xosé Miguel Suárez Fernández ye responsable de la lliteratura en gallego-asturianu; y Antonio Fernández Insuela y yo mesma del capítulo sobre la lliteratura tradicional de tresmisión oral. A toos ellos munchísimos gracias pol bon trabayu fechu.

La obra zárrase col capítulo obligáu de bibliografía y l'índiz xeneral, al que s'axunten otros dos índices que son d'agradecer: el de los nomes de los autores y el de los títulos de les obres conseñaes nel llibru.

Nun quiero dexar de dar tamién les gracias al personal alministrativu de l'Academia que trabajó muncho, más que lo que son les sos obligaciones propies: Pedro Valdés, Xosé Miguel Suárez, Xurde Fernández y sobre manera a Pilar Fidalgo Pravia, que collaboró como fai davezu en tol procesu de preparación de los manuscritos.

L'Academia de la Llingua Asturiana tien un especial enfotu n'afondar na conocencia de la nuesa lliteratura. La *Historia* que güei presentamos ye bona seña d'ello; corrixirase y agrandarase con nuevos capítulos, colos materiales que se vayan alcontrando, en próximes ediciones.

Pero con ser perimportante la reconstrucción de la historia de la lliteratura asturiana, pegollu fundamental u s'afirmar la historia de la llingua, por valoratible y abondosa que fore esa lliteratura nun tendríamos nengún futuru si nun curiamos y potenciamos la lliteratura de güei, la de los nuegos escritores d'anguaño. Les *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* que se fixo n'Uviéu n'ochobre de 2001, y que se nomó "I" porque tres él vendrá un "II", dirán darréu pa la imprenta. La idea ye qu'enantes de que fine l'año 2003 podamos teneles ente les manes. L'Academia seguirá trabayando ensin descansu nesta xera.

Y ya pa finir, quiero encamentar a tolos escritores, historiadores y críticos de la lliteratura que sigan trabayando lo meyor que puean y sepan. Les puertes d'esta Academia tán abiertes de par en par pa toos ellos.

Güei tien de ser un día de gayola p'Asturies, y pa toos nosotros, porque la *Historia de la Lliteratura Asturiana* ye la obra que-y faltaba a la Filoloxía Asturiana pa tar completa, el ramu del trabayu n'andecha. Y yelo, por más que se nos torgue'l derechu a ocupar un puestu dignu dientro de la sociedá (na educación, nos medios de comunicación, nes rrellaciones públiques, ...), por más que se niegue a esta llingua, que ye la mio, que ye la nuesa, y, poro, pa nós la más importante, hasta'l propiu nome: *Llingua Asturiana*.

Munches gracias.

Intervención de Miguel Ramos Corrada

Estimaos collacios y amigos:

Con esti actu de presentación de la *Historia de la Lliteratura Asturiana* que s'acaba d'asoleyar, l'Academia de la Llingua Asturiana quier poner de llargo a una lliteratura, la nuesa, milenaria, pero avezada a caleyar per carreteres secundaries, y préstanos facelo, por esti motivu, ente otros, nesti llugar, nel llar históricu de la Universidá asturiana, de la Universidá d'Uviéu.

Dambes, universidá y lliteratura asturiana, entamaren a dir de la mano naquel sieglu XVII de burla, festexos y contrarreforma tridentina; d'estes mesmes aules surdió'l nuesu primer poeta de nome conoциu, el carreñín Antón de Marirreguera. Paecía qu'un futuru en comuña s'abría delante d'elles, pero quixo'l destín y los homes, sobre too dalgunos homes, qu'esi camín se xebrara, y mentanto qu'a la una acutóse-y un sitiu prestosu y una función de prestixu como ma y trubiecu de la ciencia, a la otra púnxose tol enfotu n'arrequexala lloñe de los llibros y del saber.

Naide pue escaecer que dalgunos de los que dende esta mesma cátedra dictaron les sos lleiciones nengunearon ya inclusive fexeron mofa de los nuegos escritores, anque otros, como los rectores Fermín Canela o Félix d'Aramburu y Zuloaga, dexaron claru'l so ciñu pa cola nuesa llingua; poro, bien ta que güei, sieglos dempués, la lliteratura asturiana y la universidá se dean de nueu la mano y que dende esta cátedra del Aula Magna se faga pública reconocencia del llabor artísticu y creativu que'l nuesu pueblu vieno desendolcando a lo llargo los años.

Tolos que nos axuntamos nesti actu tamos dexando afitáu, bien claru, esi enfotu, pero amás a nosotros, a los que tamos nesta mesa correspuéndenos explicar cuál foi'l nuesu llabor y cuál el resultáu del mesmu, pa eso nada meyor que dar respuesta a estes cuatro entrugues.

- 1.^a.- El porqué d'esta historia de la lliteratura asturiana. Con qué oxetivos se fixo, qué persiguimos.
- 2.^a.- ¿Por qué agora?
- 3.^a.- ¿Cómo la ficimos? ¿Con qué criterios?
- 4.^a.- ¿Quién la ficimos?

El porqué

En primer llugar pa recoyer y ordenar una llarga tradición lliteraria en llingua asturiana que fasta va bien poco ufiertábase con perfiles nada claros, unes vegaes entemecida cola lliteratura escrita en castellán por autores asturianos, otres como manifestación rexonal de la lliteratura española, y fasta hebo quien se propunxo historiala como un simple aporte folclóricu o filolóxicu d'un dialectu arcaicu, ruin y en ciertu sen artificiosu, tal ye'l casu de la historia de la lliteratura asturiana fecha por Carmen D. Castañón.

Esto nun quier dicir nin que renunciemos nin que despreciemos el llabor fechu por tolos que nes distintes dómines punxeron el so enfotu en dar a conocer lo que se taba escribiendo na nuesa llingua.

Caún nel so momentu, colos sos medios, colos criterios dominantes entós y de los que disponía, foi iguando esa nómina d'escriutores asturianos que nosotros recoyemos nesta historia que güei s'ufierta, d'ehí la nuesa delda y el nuesu reconocimientu, por poner namái dalgunos casos significativos, pa con:

González de Posada: A esti callóndrigu candasín del sieglu XVIII, autor de la *Bibliotheca Asturiana* y de *Memorias Históricas del Principado de Asturias*, débense-y les primeres referencies a Antón de Marirreguera y los nomes de munchos escritores en llingua asturiana, dalgunos güei desconocíos. Nesti sen, al marxe de que'l so enfotu fora instruyir a los contemporáneos y poner delante los sos güeyos noticies útiles y necesaries sobre la so tierra y la so patria, tamién favoreció un meyor conocimientu de la historia lliteraria del nuesu país.

Xosé Caveda: Prohome polifacéticu del XIX asturianu, que cola so antoloxía *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano* punxo nes nueses manes un fitu de gran valir pal conocimientu de la serie lliteraria asturiana, y ello non solo porque descubre un pasáu y una tradición poética, sinón tamién porque ufierta modelos a imitar y abre les puertes a toa una riestra d'antoloxías y escoyetes que, partiendo d'ella, dirán imprimándose a lo llargo los sieglos XIX y XX.

Máximo Fuertes Acevedo: Eruditu qu'asoleyó nel añu 1885 lo que nun foi a facer Caveda, la so obra *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas las épocas la literatura asturiana*, tra-

bayu asemeyáu, en ciertu sen, a lo qu'anguaño entendemos por una historia de la lliteratura, porque non solo ufierta un inventariu notable de los fechos lliterarios, va a la gueta d'un pasáu heroicu nel qu'afitar l'orixe de la nuesa lliteratura, pasáu que creye entever nel pueblu celta.

Podemos dicir que Fuertes Acevedo tien l'honor de ser el primeru n'estudiar el desendolque históricu de la lliteratura asturiana, aunque dientro d'ella enxerte lo escrito n'asturianu, castellán y llatín por autores asturianos.

A esos nomes podríamos xunir los de Fermín Canella, Protasio González Solís, García Rendueles, Constantino Suárez, García Arias y un llargu etcétera. Toos ellos punxeron nes nueses manes un material perimportante, material que yera necesario ordenar, valorar y analizar p'asina poder ufrir un rellatu diacrónicu de la evolución de la nuesa lliteratura y, nesti sen, dexar afitada con perfiles claros la creación lliteraria d'una llingua y d'un pueblu que, si bien se rellaciona colos de la rodiada, tien tamién un llugar propiu y específicu nes lletres hispániques.

Un segundu oxetivu que nos punximos al entamar esta obra foi dexar bien claro que la llingua asturiana creó una tradición lliteraria propia, tradición que vien perviviendo a lo llargo los siglos con unes formes, modelos y discursos que ye conveniente conocer y gociar, porque son una manifestación del llabor artísticu del nuesu pueblu, del so patrimoniu cultural y una seña propia de so.

Un caberu oxetivu sedría, teniendo en cuenta que toa historia lliteraria tien un claru enfotu didáuticu y orientador, ufiertar una ferramienta y encontu a tolos que dende les aules facen que la llingua asturiana continúe alitando.

El porqué agora

Va pa dos años, cuando entamamos el llabor que dio esti frutu que güei se presenta, paeciéndonos que yera yá'l momentu afayadizu pa cubrir un vacíu que dende diba años soportaben les nueses lletres, la necesidá d'ufrir un rellatu y una valoración del so desendolque a lo llargo los tiempos; y paeciéndonos que yá yera hora, porque, dende diba al menos dos décadas, munchos de los materiales qu'hasta entós afayáremos acorripaos y atapecíos en manes de bibliófilos, corporaciones, etc., entamaren a asoleyase, a conocese poles persones interesaes nel so estudiu; amás, nueves xeneraciones d'estudiosos ya investigadores ensin prexucios empobinaron los sos trabayos a la gueta de testos, poemes, narraciones que s'afayaben espardíos en periódicos, revistes, etc. y, asina, munchos autores y obres de los qu'hasta entós malapenes si había dalguna referencia foron tomando cuerpu, faciéndose realidá.

Güei, gracias a coleiciones como «Cartafueyos de lliteratura escaecida» o «Librería facsimilar» de l'Academia de la Llingua Asturiana, el material que s'alucetra a la nuesa disposición ye talo que permite sacar alantre una historia de la lliteratura asturiana completa, aunque tovía nun puea ser exhaustiva,

ensin enfotos eruditos, pero que seya quien a esplicar los fenómenos dominantes y carauterísticos de la serie lliteraria en llingua asturiana.

El cómo se fizo

Dempués de definir los oxetivos xenerales, como yá comentáremos nel primer apartáu, paeciúnos conveniente emplegar el criteriu de periodos, como una unidá lliteraria que recueye'l conxuntu de producciones asoleyaes a lo llargo d'un espaciu temporal carauterizáu por unos trazos estéticos y socioculturales que lu determinen. De caún d'esos periodos encargóse una persona que nos paició que yera especialista o conocedora del mesmu, dexándo-y la llibertá suficiente pa iguar l'estudiu y l'análisis del mesmu del mou que meyor-y paeciére, pero teniendo siempre en cuenta los siguientes principios que deberien servir como elementu de xuntura de la obra:

Nun escaecer que la lliteratura nun se pue esplicar solo dende la historia, porque si bien se desendolca nel tiempu y ye un fenómenu que tien que ver con otros fenómenos de la historia de la cultura y la civilización, tien, tamién, unes carauterístiques propies que pertenecen al campu de la poética y la retórica.

Tener presente que toa obra lliteraria afítase na tradición, na vida individual y coleutiva y na llingua qu'emplega.

El quién

Cuando se me fizo l'encargu de coordinar esta historia de la lliteratura, paecióme lo meyor contar con un grupu de persones que tuvieren disponibilidá y tiempu pa dedicá-ylo a esti trabayu, que contaren con esperiencia contrastada na investigación lliteraria n'asturianu o conocimientos sobre la nuesa lliteratura y coles que se pudieren algamar unos oxetivos y criterios comunes; asina iguóse un equipu onde taben presentes persones yá avezaes nestes llabores y xente mozo con conocimientos, pero qu'entamaba'l so llabor investigador. D'esti equipu formaron parte: Xosé Lluis García Arias, Ana María Cano González, Antonio Fernández Insuela, Marta Mori de Arriba, Xosé Ramón Iglesias Cueva, Begoña Díaz González, Ánxel Álvarez Llano, Xosé Bolado García, Lluis Álvarez y Xosé Miguel Suárez Fernández.

A toos ellos munches gracias pol so trabayu desinteresáu y a ustedes pola so presencia nesti actu.

La Conseyería d'Educación acreíta oficialmente a l'Academia como entidá organizadora d'actividaes de formación permanente del profesoráu

Nel BOPA n^u 27, de 3 de febreru de 2003, páxs. 1426-27, inxértase la Resolución de 6 de payares de 2002 de la Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies pela que s'acreíta a l'Academia

de la Llingua Asturiana como “entidá organizadora d’actividaes de formación permanente del profesoráu” del Principáu d’Asturies. La citada Resolución respunde a la solicitú presentada nesti sen pola Academia, acordies colu dispuesto nel art. 11 del Decretu 12/2000 de 3 de febreru y nel Decretu 62/2001, de 28 de xunu, pel que se regulen les actuaciones relatives a formación permanente del profesoráu y la convocatoria, reconocencia, certificación y rexistru de les actividaes correspondientes.

Ye una acreitación *perimportante* porque d’esta miente y a partir del presente añu, el profesoráu d’Educación Primaria y Secundaria del Principáu d’Asturies va ver reconocíos los cursos organizaos pola Academia dende’l puntu de vista alministrativu (sexenios de formación, curriculum vitae, méritos académicos, etc.).

Proyeutu de Llei del Principáu d’Asturies de Medios de Comunicación Social

Presentáu pol Gobiernu’l *Proyeutu de Llei del Principáu d’Asturies de Medios de Comunicación Social*, pasó a discutise na Comisión de Política Territorial de la Xunta Xeneral del Principáu d’Asturies. A pidimientu de la mesma, el día 12 de payares comparecieron na Xunta Xeneral del Principáu la *Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana*, el *Conseyu de la Moceda del Principáu d’Asturies*, *Periodistes pol Asturianu* y la Presidenta de l’*Academia de la Llingua Asturiana* pa dar anuncia pública del posicionamientu d’estes entidaes en cuantes a la presencia de la Llingua Asturiana nos futuros medios de comunicación públicos asturianos. La opinión de toos ellos foi mui crítica col Gobiernu, por nun tener en cuenta dichu Proyeutu la presencia de la llingua asturiana nes programaciones. La intervención de la Presidenta de l’Academia foi la siguiente:

Sres. miembros de la Comisión de Política Territorial de la Xunta Xeneral del Principáu d’Asturies:

En primeres, prestaríame agradece-yos fondamente la oportunidá que se brinda a l’Academia de la Llingua Asturiana de presentase delante de toos ustedes p’amosar el so paecer en rellación col Proyeutu de Llei del Principáu d’Asturies de Medios de Comunicación Social.

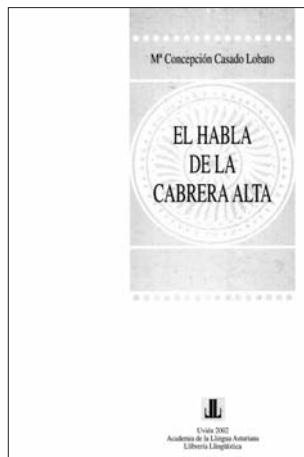
Nesti sen, y en nome de l’Academia de la Llingua Asturiana, quixera esponer lo que vien darréu:

- 1. L’Academia de la Llingua Asturiana cuida que nun ye ella la que tien que dicir qué tipu de televisión se quier, si ha ser xeneralista o temática, por exemplu; anque sí tien claro qu’ha tar diseñada de mou que contribuya a vertebrar territorial, social y culturalmente Asturies y que valga d’instrumentu eficaz pa la recuperación, espardimientu, dignificación y normalización social de la llingua asturiana.*
- 2. El tratamientu de les llingües asturiana y castellana habrá ser equiparable a tolos efeutos. Ello lleva apareyao necesariamente lo siguiente:*
 - a) Que l’espaciu dedicáu a la emisión en llingua asturiana seya un 50% del total de la programación.*
 - b) Que nun se dea nengún tipu de discriminación nel repartu de les bandes horaries d’audiencia.*

- c) *Que nun se dea nengún tratu desigual na axudicación de los diferentes tipos de programes. Esto ye qu'en llingua asturiana se faga la mesma mena de programes (informativos, de debate, culturales, etc.) y na mesma proporción qu'en llingua castellana.*
3. *Arriendes d'ello, la repartición de la emisión n'asturianu y en castellanu al 50% dirá acompañada d'un sistema complementariu dual —acordies colu afitao acuantayá pola Academia de la Llingua Asturiana—, de mou y manera que los programes n'asturianu se puean ver y oyer en castellanu, si la xente asina lo quier, y que, al empar, los programes en castellanu se puean ver n'asturianu si a l'audiencia-y pruye. Ello sería la meyor de les garantíes del respetu de los derechos llingüísticos de tolos ciudadanos.*
4. *La mesma política sedría d'aplicación pa los otros Medios de Comunicación Social dependientes del Ente Públicu.*
5. *A lo cabero, camiento que l'Academia de la Llingua Asturiana, en cuantes que ye la máxima institución llingüística del Principáu d'Asturies, debería formar parte, como muérganu consultivu, del Conseyu de Comunicación del Ente Públicu de Comunicación del Principáu.*

Munches gracias.

El habla de la Cabrera Alta



L'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó na so coleición “Llibrería Llingüística” la edición facsimilar d'una obra de fondu valir llingüísticu y estrincada abenayá, *El habla de La Cabrera Alta*, de Concepción Casado Lobato. Tesis doctoral de l'autora, la primer edición espublizárela'l CSC en 1948. Esta edición presentóse al públicu en Lleón, el día 13 d'avientu y nel marcu de la Feria del Llibru. Na presentación intervinieron el direutor de la citada feria, Manuel Garrido, l'autora y el Secretariu y la Presidenta de l'Academia, Ana María Cano González. Estes foron les pallabres de la Dra. Cano:

Pallabres d'Ana María Cano

Ye pa min una obligación prestosa tar güei equí pa presentar la edición facsimilar del llibru de Mª Concepción Casado Lobato, *El habla de la Cabrera Alta*, que fai'l númberu 14 de la coleición «Llibrería Académica» de l'Academia de la Llingua Asturiana.

De mano, quiero dar les gracias a tolos que ficieron posible esta publicación:

Al Direutor de la Coleición, Dr. García Arias, pol procuru y esmolecimientu col que trabaya pa «poner nes manes de la xente de güei aquellos materiales que meyor enriquezan la conocencia del dominiu llingüísticu astur» como'l mesmu diz nel entamu de la obra que mos aconceya nesti actu. García Arias encamentóme que tresmitiere la so gratitú y que llamenta nun poder tar presente.

Al Conseyu Superior d'Investigaciones Científiques (CSIC), qu'espublizó la obra en 1948. De mou particular, quiero dar les gracias al Instituto de la Lengua Española y a la so direutora Pilar García Mouton, que mos dieron toles facilidaes pa que nós pudiéremos facer la nueva edición, agrandada agora con cinco reseñes crítiques que se-y hicieron nos años vinientes a la so publicación en distintes revistes especializaes europees y americanes, non siempres fáciles d'atropar, y que s'inxeren a lo cabero del trabayu como *Amestadures*: la de Vicente García de Diego, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (1949); la de Samuel Gili Gaya en la *Nueva Revista de Filología Hispánica* (1949); la de Yakov Malkiel en *Lenguaje* (1949); la de Frida Weber de Kurlat en *Filología* (1949); y la de F. Krüger en *Anales del Instituto de Lingüística* (1950). Estes reseñes dexen afitáu'l valir del trabayu que mos axunta agora.

Pero de xuru, la nuesa reconocencia tien que dir empobinada sobre manera a Concha Casado, qu'acoyó col meyor de los enfotos la iniciativa académica y que collaboró con ciñu pa que la edición se ficiere darréu.

L'Academia de la Llingua Asturiana, que rispe dende siempres por afondar na conocencia de la realidá llingüística de lo que foi'l vieyu dominiu llingüísticu astur, porque entiende qu'esa conocencia ye'l meyor de los encontos pal afitamientu de la llingua, cuida que ye perimportante non sólo facer nueves monografíes dialeutales, sinón tamién reeditar aquellos trabayos fechos y estrincaos acuantayá pero que siguen siendo entá válidos. Nel primeru de los casos ta *La fala de Palacios del Sil*, asoleyada en 2001, de Roberto González-Quevedo, que mos acompaña, por citar un trabayu de los que cinquen a la fastera al sur del Cordal; y del segundu, y de la parte norte del dominiu llingüísticu, *El bable de Cabranes* de M^a Xosefa Canellada. A ella améstase agora la de *La Cabrera Alta* que «resulta de fondu interés nos nuestos díes darréu que ye modelu del bon facer descriptivu y, al empar, niciu perclaru de cómo'l nuesu dominiu llingüísticu ástur s'esparde tamién perbaxo'l cordal y enllaza tierres qu'hestóricamente falaron el mesmu idioma», otra vuelta coles pallabres del entamu de García Arias.

El habla de la Cabrera Alta ta fecha acordies col métodu *Palabras y cosas* (*Wörter und Sachen*) del que fueron autores Schuchardt y Rudolf Meringer nos primeros años del s. XX. Esti métodu pon en rellación la llingüística cola etnografía, el folklore y la hestoria de la cultura; y, acordies con él, la hestoria de la llingua ha trazase al mesmu tiempu que la hestoria de la cultura, valiéndose al empar ente sí. El nuevu métodu algamó importantes llogros nes investigaciones etimolóxiques y léxiques y caracterizó la romanística del periodu d'entreguerres. Destaca'l llabor desendolcáu pol Seminariu de Filoloxía Románica de la Universidá d'Hamburgu que baxo la dueita direición de F. Krüger espublizó numerosos trabayos dedicaos a la cultura material de los pueblos románicos y la so rellación cola llingua. El noroeste peninsular llamó l'atención del propiu Krüger y d'otros integrantes de la Escuela d'Hamburgu; los sos estudios sirvieron de modelu pa los que vinieron tres él. Ente los estudios de Krüger tán los dedicaos a les brañes (1940), el llinu (1948) y la tornería (1952) que foron reeditaos en xunto y facsimilarmente pola Universidá d'Uviéu na so coleición de Filoloxía Asturiana, n'edición iguada por García Arias en 1987 (*Palabras y cosas del suroeste de Asturias. Tres estudios*). Otres obres de so, como *El léxico rural del Noroeste Ibérico* (1947) o los trabayos sobre San Ciprián de Senabria, son asina mesmo de gran interés.

La xuntura de la cartografía llingüística y del métodu *Wörter und Sachen* empobinó a atlas etnollingüísticos de gran valir. El primeru d'ellos, modelu a seguir a lo llargo de munchu tiempu, foi l' AIS (*Sprach- und Sachatlas italiens und der Südschweiz*, 1928 y ss.) de K. Jaberg y J. Jud.

Dientro de la mesma coleición onde s'inxer la obra de Concha Casado afáyase la reedición facsimilar d'otru trabayu d'aplicación modélica del mesmu métodu: *Palabras y cosas de Libardón (Colunga)* d'Alonso Zamora Vicente (1997).

El Habla de la Cabrera Alta, resultáu de la Tesis Doctoral de l'autora, dirixida por Dámaso Alonso, sigue mui de cerca los trabayos de Krüger y l'esquema de les monografíes de la so dómina.

Emprima con una presentación de lo que ye'l territoriu a estudiar onde fai una descripción de la xeografía física y humana: situación y llendes, relieve, población, economía, comunicaciones, desplazamientos humanos, etc. Ello ye too aquello que puea tener daqué que ver cola realidá llingüística a investigar.

Darréu d'ello vien l'estudiu propiamente llingüísticu xebráu en tres capítulos:

I. *Fonética* (pxs. 37 a 64), dedicáu al vocalismu y al consonantismu u s'analicen los trazos más importantes (diptongaciones, diptongos decrecientes, resultaos de delles xuntures consonántiques, etc.), partiendo siempre del llatín. Ponse especial procuru nel establecimientu de les etimoloxíes, na trescripción fonética y na comparanza colos resultaos de les fasteres más o menos averaes yá estudiaes. Asina, les referencies a los trabayos de Canellada (Cabreres), Krüger, García Lomas, Alonso Garrote, etc. llaren tola obra.

II. *Morfoloxía* (pxs. 65 a 83): Nome sustantivu, nome axetivu, formación nominal, pronome, artículu y verbu.

III. *Palabres y cosas* (pxs. 85-162): Con once capítulos dedicaos a la casa, la corte y el pagar, el molín, el fornu, l'aráu, el xugu, el carru, la era, el llinu, la siega de la yerba y el ganáu ye'l noyu de la obra.

En caún de los capítulos descríbese l'actividá; dase cuenta del léxicu correspondiente, cola trescripción, la etimoloxía (establecida con procuru, conseñando la fonte, qu'en munchos casos ye'l *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW) de Meyer-Lübke), la significación; compárense los datos colos d'otres monografíes o trabayos; etc.

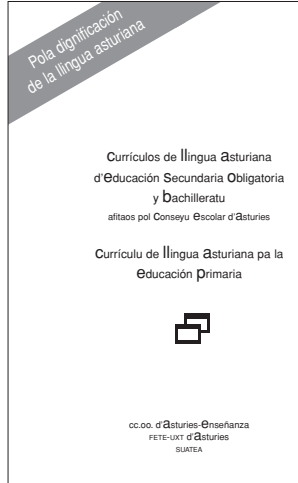
Importantes son tamién los dibuxos y les semeyes que s'inxeren y que mos ayuden a entender meyor la llingua, como los del menal y la era, de la p. 141; o la de la malla de les pxs. 9 y 10.

El llibru zárrase con dos índices perimportantes, ún, d'etimoloxíes, y otu, de palabres estudiaes. Y piéssllase col capítulo *Amestadures* onde se conseñen les reseñes crítiques de les que falemos enantes.

-Pa finar nun me queda más qu'agradecer a los organizadores de la Feria del Llibru de Lleón el brinde fechu pa esta presentación; y a los que tais equí, la vuesa presencia.

Currículos de Llingua Asturiana

Los sindicatos de la enseñanza CC.OO, FETE-UXT y SUATEA presentaron nuna rueda de prensa'l día 17 d'avientu un volume colos testos impresos de los *Currículos de Llingua Asturiana, Educación Secun-*



itaria Obligatoria y Bachiller ellaboraos pola Comisión Redautora, aprobaos pol Conseyu Escolar del Principáu d'Asturies y fundamente remanaos, en títulu y conteníos, na publicación oficial del Gobiernu del Principáu. Imprentóse tamién el *Currículu de Llingua Asturiana pa la Educación Primaria* pendiente d'aprobar y asoleyar pol Principáu.

Ye una aición que los portavoces de los tres sindicatos denominaron como “campana d'insumisión” ante l'actitú del Gobiernu asturianu, faciendo llamamientu espresu a tolos enseñantes pa qu'apliquen nes aules los testos asoleyaos nesti volume. Al tiempu, dieron anuncia tamién del entamu de xuntes col profesóru de Llingua Asturiana nos centros y de movilizaciones a la escontra de la política llingüística del Gobiernu del Principáu. Los oxetivos finales de la campana son llograr el desarrollu de la Llei d'Usu, aprobada pola Xunta Xeneral del Principáu en 1998 y ganar pa la llingua asturiana los mesmos drechos que les demás materies del currículu.

Varia

- “Los medios de comunicación y la so influencia na sociedá”, xornaes entamaes pola Asociación Profesional de Radio y Televisión d'Asturies, el Conseyu Asesor de RTVE n'Asturies y otres entidaes y celebraes del 17 de setiembre al 22 d'ochobre en Llangréu, Llaviana, Mieres y Uviéu. El día 22, nel Auditoriu “Príncipe Felipe” d'Uviéu celebróse una mesa redonda baxo'l títulu de “La influencia de la televisión nel desarrollu del llinguax” que moderó M^a Antonia Mateos y que cuntó cola participación de Xuan Cándano (“Periodistes pol Asturianu”); Xuan Bello (escritor y redactor de *Les Noticies*) y Roberto González-Quevedo (Academia de la Llingua Asturiana).
- *II Selmana Cultural n'Asturianu del Conceyu de Llangréu, A la gueta los oríxenes*. Entamada pol Conceyu de Llangréu y celebrada los díes 14 al 18 d'ochobre de 2002. Nel actu d'apertura, el día 14, intervino la Presidenta de l'Academia, Ana María Cano González.
- *Homenaxe a Nené Losada Rico* en Valdés, entamáu pola asociación de muyeres “Valdés s. XXI”. L.luarca, 25 d'ochobre de 2002. En representación de l'Academia intervino nel actu l'académica Esther García López.
- *V Xornaes de Llingua y Cultura Asturianas del Conceyu de Grau*. Grau, payares 2002. Organizaes pola Conceyalía de Cultura y Educación del conceyu moscón. El día 15, en representación de l'Academia, Xosé Antón González Riaño presentó ún de los últimos trabayos asoleyaos pola institución: *Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos asturianos*.
- *VII Col.loqui Internacional de Problems i Métochs d'Història de la Llengua*. (Valencia, 9-12 d'avien-

tu 2002). Organizáu pol Institut Inter-Universitari de Filología Valencia de la Universidá de Valencia, los trabayos centráronse esti añu en “La configuració de la normativa lingüística a l’Europa llatina”. Intervino, en representación de l’Academia, Roberto González-Quevedo.

- *Tesis doctoral*. El pasáu mes de payares el sociólogu asturianu Pablo San Martín defendió na Universidá del País Vascu la so tesis doctoral, “Ideología nacionalista asturiana. Reflexiones sobre la Nación (im)posible”, dirixida por Francisco Llera Ramo y que foi calificada de sobresaliente “cum laude” por un tribunal compuestu por Edurne Uriarte y Karmelo Moreno, de la Universidá del País Vascu; Fernando Vallespín de la Universidá Autónoma de Madrid y Ana María Cano González y Lluís Álvarez de la Universidá d’Uviéu.
- *Premios “Andrés Solar” de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana*. La XPDLLA entregó’l día 13 d’avientu los premios “Andrés Solar”. Esti añu’l “Pegollu” foi pal empresariu Xosé Sariego (de *Ca Sariego* de Morcín), pol so enfotu, llargu yá n’años, d’emplegar como mediu de comunicación normal a tolos efeutos nel so negociu la llingua asturiana. La “Madreña de Purpurina” recibió’l conceyal socialista de Mediu Rural de Xixón Faustino García “Tino Venturo”, pol so facer en cuantes a la rotulación toponímica de les parroquies del Conceyu, que nun recueye les formes tradicionales de los topónimos, incumpliendo sistemáticamente la Llei d’Usu y Promoción y que foi motivu d’enfrentamientu y de protestes per parte de delles xuntes vecinales, lo que provocó una reaición del conceyal que mos trai alcordanza d’otros tiempos: denunciar a la Guardia Civil a dalgún de los miembros d’eses xuntes de vecinos.
- *“Premios Asturias de les Artes Escéniques 2002”*. Los “Premios Asturias de les Artes Escéniques” del añu 2002 supunxeron un gran trunfu pa la obra de Roberto Corte y Chechu García *Gasolina con capullos*, “Premiu de Teatru” de l’Academia de la Llingua Asturiana del añu 2001, imprentada na coleición “Mázcara” esi mesmu añu y puesta n’escena pol grupu «Barataria Teatru».

Los premios algamaos por esta obra foron:

- Meyor espectáculu teatral (a «Barataria Teatru»)
- Meyor direutor (a Roberto Corte)
- Meyor autor (a Roberto Corte y Chechu García)
- Meyor intérprete femenina (a Patricia Rodríguez)
- Mayor intérprete masculín (a Daniel Loredó)

Ye la primer vez qu’un testu teatral n’asturianu llogra dalgún d’estos premios y tamién la primer vez qu’una obra algama esti númberu d’ellos. Tamién, ye la obra escoyida pa representar a Asturias nos premios “Max” de teatru, el premiu más importantes d’estes carauterístiques a nivel del Estáu.

Navidá del 2002

Como pela Navidá
la témpora trai'l xelu,
pa escalecenos la vida
enceso, trai yesca un Neñu,
que siempre, na yesca máxico
n'Asturies pigazó'l fuebu,
y quien aquí diz pigazu
diz anxelinos y Cielu.

*Antonio González Busto**

* Esta felicitación sigue a les asoleyaes pol autor anteriormente: nel número 55 de Cartafueyos de Lliteratura Escaecida (1998) y en *Lletres Asturianes*, 73 (2000), 76 (2001) y 79 (2002).